**Stein von Rosette: Textversion (Griechisch) für iAligner (JH)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Zeile** | **Transkription** | **Übersetzung** |
| 4 & 6 | |4 … ἔτους ἐνάτου … |6 … μηνὸς Ξανδικοῦ τετράδι, Αἰγυπτίων δὲ Μεχεὶρ ὀκτωκαιδεκάτηι. | |4 im neunten Regierungsjahr, … |6 … am vierten des Monats Xandikos, der Ägypter aber am achtzehnten Mecheir. |
| 1 | |1 βασιλεύοντος τοῦ νέου, καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρὸς, | |1 Unter der Herrschaft des *Königs*, Jüngling, der von seinem Vater die Königsherrschaft übernommen hat, |
| 1-2 | κυρίου βασιλειῶν, μεγαλοδόξου, τοῦ τὴν Αἴγυπτον καταστησαμένου καὶ τὰ πρὸς τοὺς |2 θεοὺς εὐσεβοῦς, | des *Herren der Kronen*, besonders Ruhmreicher, der Ägypten aufgerichtet hat und der gegenüber den |2 Göttern fromm ist, |
| 2 | ἀντιπάλων ὑπερτέρου, τοῦ τὸν βίον τῶν ἀνθρώπων ἐπανορθώσαντος, κυρίου τριακονταετηρίδων καθάπερ ὁ Ἥφαιστος ὁ μέγας, βασιλέως καθάπερ ὁ Ἥλιος, | ein den Feinden Überlegener, der das Leben der Menschen wieder in Ordnung gebracht hat, Herr der Dreißigjahrfeste wie Hephaistos (= Ptah) der Große, König wie Helios (= Re), |
| 3 | |3 μέγας βασιλεὺς τῶν τε ἄνω καὶ τῶν κάτω χωρῶν, ἐκγόνου θεῶν Φιλοπατόρων, ὃν ὁ Ἥφαιστος ἐδοκίμασεν, ὧι ὁ Ἥλιος ἔδωκεν τὴν νίκην, εἰκόνος ζώσης τοῦ Διός, | |3 *Großkönig der oberen und der unteren Länder*, Nachkomme der Vaterliebenden Götter (= Ptolemaios IV. und Arsinoe III.), den Hephaistos (= Ptah) erwählt hat, dem Helios (= Re) den Sieg gegeben hat, lebendes Abbild des Zeus (= Amun), |
| 3-4 | υἱοῦ τοῦ Ἡλίου, Πτολεμαίου |4 αἰωνοβίου, ἠγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φθᾶ | Sohn des Helios (= Re), Ptolemaios, |4 ewiglebend, geliebt von Ptah, |
| 4-5 | ἐφ’ ἱερέως Ἀέτου τοῦ Ἀέτου Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν Φιλοπατόρων καὶ |5 θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου, | unter dem Priester des Alexander und der Rettergötter und der Geschwistergötter und der Wohltätergötter und der Vaterliebenden Götter und |5 des Erschienenen (und) Begnadeten Gottes, Aetos, Sohn des Aetos, |
| 5 | ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργέτιδος Πύρρας τῆς Φιλίνου, | unter der Athlophore der Berenike Euergetis Pyrrha, Tochter des Philinos, |
| 5 | κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Ἀρείας τῆς Διογένους, | unter der Kanephore der Arsinoe Philadelphos Areia, Tochter des Diogenes, |
| 5-6 | ἱερείας Ἀρσινόης Φιλοπάτορος Εἰρήνης |6 τῆς Πτολεμαίου, | unter der Priesterin der Arsinoe Philopator Eirene |6 Tochter des Ptolemaios, … |
| 6-8 | ψήφισμα  οἱ ἀρχιερεῖς καὶ προφῆται καὶ οἱ εἰς τὸ ἄδυτον εἰ<σ>πορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν |7 θεῶν καὶ πτεροφόραι καὶ ἱερογραμματεῖς καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς πάντες οἱ ἀπαντήσαντες ἐκ τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν εἰς Μέμφιν τῶι βασιλεῖ πρὸς τὴν πανήγυριν τῆς παραλήψεως τῆς |8 βασιλείας τῆς Πτολεμαίου αἰωνοβίου, ἠγαπημένου ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεοῦ Ἐπιφανοῦς, Εὐχαρίστου, ἣν παρέλαβεν παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, συναχθέντες ἐν τῶι ἐν Μέμφε{η}<ι> <ἱ>ερῶι τῆι ἡμέραι ταύτηι εἶπαν | Beschluss:  Die Oberpriester und Propheten und die, die ins Adyton zur Bekleidung der |7 Götter hineingehen, und die Federträger und die Schreiber der heiligen Schriften und all die anderen Priester, die in Memphis beim König zusammentrafen aus den Heiligtümern im Lande anlässlich des Fests der Übernahme der |8 Königsherrschaft des ewiglebenden Ptolemaios, geliebt von Ptah, des erschienenen Gottes, des Begnadeten, der sie (i.e. die Herrschaft) von seinem Vater selbst übernommen hat, nachdem sie sich im Heiligtum von Memphis an diesem Tag versammelt haben, sagten: |
| 9-10 | |9 ἐπειδὴ βασιλεὺς Πτολεμαῖος αἰωνόβιος, ἠγαπημένος ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεὸς Ἐπιφανὴς Εὐχάριστος, ὁ ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης, θεῶν Φιλοπατόρων, κατὰ πολλὰ εὐεργέτηκεν τά θ’ ἱερὰ καὶ |10 τοὺς ἐν αὐτοῖς ὄντας καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν τασσομένους ἅπαντας, | |9 Da König Ptolemaios, ewiglebend, geliebt von Ptah, der Erschienene (und) Begnadete Gott, der Sohn des Königs Ptolemaios und der Königin Arsinoe, der Vaterliebenden Götter, sich sowohl den Heiligtümern und |10 den in ihnen Befindlichen als auch gegenüber all denen, die seiner Königsherrschaft unterstehen, in vielfältiger Weise als wohltätig erwiesen hat, |
| 10 | ὑπάρχων θεὸς ἐκ θεοῦ καὶ θεᾶς καθάπερ Ὧρος ὁ τῆς Ἴσιος καὶ Ὀσίριος υἱός, ὁ ἐπαμύνας τῶι πατρὶ αὐτοῦ Ὀσίρει, | indem er sich als Gott aus einem Gott und einer Göttin, wie Horus, der Sohn der Isis und des Osiris, der seinem Vater Osiris Beistand geleistet hat, erwiesen hat, |
| 10-13 | τὰ πρὸς θεοὺς |11 εὐεργετικῶς διακείμενος ἀνατέθεικεν εἰς τὰ ἱερὰ ἀργυρικάς τε καὶ σιτι{χ}<κ>ὰς προσόδους, καὶ δαπάνας πολλὰς ὑπομεμένηκεν ἕνεκα τοῦ τὴν Αἴγυπτον εἰς εὐδίαν ἀγαγεῖν καὶ τὰ ἱερὰ καταστήσασθαι |12 ταῖς τε ἑαυτοῦ δυνάμεσιν πεφιλανθρώπηκε πάσαις καὶ ἀπὸ τῶν ὑπαρχουσῶν ἐν Αἰγύπτωι προσόδων καὶ φορολογιῶν τινὰς μὲν εἰς τέλος ἀφῆκεν, ἄλλας δὲ κεκούφικεν, ὅπως ὅ τε λαὸς καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἐν |13 εὐθηνίαι ὦσιν ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας, | da er sich gegenüber den Göttern |11 wohltätig verhalten hat und den Heiligtümern Einkünfte in Silber und Getreide zukommen ließ und viele Aufwendungen getätigt hat, um Ägypten in einen guten Zustand zu bringen und die Heiligtümer zu ordnen, |12 da er sich menschenfreundlich gegenüber allen seinen Streitkräften gezeigt hat und von den Steuern und Einnahmen, die es in Ägypten gibt, einige vollständig erlassen, andere abgemildert hat, damit das Heer und alle anderen in |13 gutem Zustand sein mögen unter seiner Königsherrschaft, |
| 13 | τά τε βασιλικὰ ὀφειλήματα, ἃ προσώφειλον οἱ ἐν Αἰγύπτωι καὶ οἱ ἐν τῆι λοιπῆι βασιλείαι αὐτοῦ, ὄντα πολλὰ τῶι πλήθει, ἀφῆκεν, | und da er die Schulden an den königlichen Fiskus, die diejenigen in Ägypten und diejenigen in seinem restlichen Reich noch schuldeten – es waren überaus viele –, erließ, |
| 13-14 | καὶ τοὺς ἐν ταῖς φυλακαῖς |14 ἀπηγμένους καὶ τοὺς ἐν αἰτίαις ὄντας ἐκ πολλοῦ χρόνου ἀπέλυσε τῶν ἐνκεκλημένων | und da er diejenigen, die in die Gefängnisse |14 abgeführt worden waren und diejenigen, die seit langer Zeit unter Anklage standen, von den Anklagen befreit hat; |
| 14-16 | προσέταξε δὲ καὶ τὰς προσόδους τῶν ἱερῶν καὶ τὰς διδομένας εἰς αὐτὰ κατ’ ἐνιαυτὸν συντάξεις σιτι- |15 κάς τε καὶ ἀργυρικάς, ὁμοίως δὲ καὶ τὰς καθηκούσας ἀπομοίρας τοῖς θεοῖς ἀπό τε τῆς ἀμπελίτιδος γῆς καὶ τῶν παραδείσων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὑπαρξάντων τοῖς θεοῖς ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ |16 μένειν ἐπὶ χώρας | weil er zudem angeordnet hat, dass die Einnahmen der Heiligtümer und die jährlich an sie gegebenen Zuwendungen in |15 Getreide und Silber ebenso wie auch die den Göttern aus Weinland, Gärten und den anderen Ländereien zustehende Apomoira (= Steuer), die den Göttern gehörten unter der Herrschaft seines Vaters, |16 auf dem Land bleiben; |
| 16-17 | προσέταξεν δὲ καὶ περὶ τῶν ἱερέων ὅπως μηθὲν πλεῖον διδῶσιν εἰς τὸ τελεστικὸν οὗ ἐτάσσοντο ἕως τοῦ πρώτου ἔτους ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπέλυσεν δὲ καὶ τοὺς ἐκ τῶν |17 ἱερῶν ἐθνῶν τοῦ κατ’ ἐνιαυτὸν εἰς Ἀλεξάνδρειαν κατάπλου | weil er auch bezüglich der Priester angeordnet hat, dass sie nicht mehr geben sollen als Priesteramtsabgabe als das, was ihnen auferlegt wurde seit dem ersten Jahr unter seinem Vater; weil er die Tempelbediensteten (Priesterklassen?) |17 von der jährlichen Hinabfahrt nach Alexandria befreit hat; |
| 17-19 | προσέταξεν δὲ καὶ τὴν σύλληψιν τῶν εἰς τὴν ναυτείαν μὴ ποιεῖσθαι, τῶν τ’ εἰς τὸ βασιλικὸν συντελουμένων ἐν τοῖς ἱεροῖς βυσσίνων |18 ὀθονίων ἀπέλυσεν τὰ δύο μέρη, τά τε ἐγλελειμμένα πάντα ἐν τοῖς πρότερον χρόνοις ἀποκατέστησεν εἰς τὴν καθήκουσαν τάξιν, φροντίζων ὅπως τὰ εἰθισμένα συντελῆται τοῖ<ς> θεοῖς κατὰ τὸ |19 προσῆκον· ὁμοίως δὲ καὶ τὸ δίκαιον πάσιν ἀπένειμεν, καθάπερ Ἑρμῆς ὁ μέγας καὶ μέγας | weil er angeordnet hat, dass ihre Einziehung zur Marine nicht (mehr) durchgeführt wird; und weil er zwei Drittel von den Abgaben an den königlichen Fiskus in den Heiligtümern an feinem Flachsgewebe |18 erlassen hat; und weil er alle Dinge, die in den vorherigen Zeiten verschwunden waren, wieder in ihre zugehörige Ordnung eingesetzt hat, darauf bedacht, dass die üblichen Zeremonien für die Götter entsprechend dem, |19 was sich gehört, durchgeführt werden; und weil er gleichfalls allen Gerechtigkeit gewährte, so wie Hermes (= Thot), der zweimalgroße (Gott); |
| 19-20 | πρ<ο>σέταξεν δὲ καὶ τοὺς καταπορευομένους ἔκ τε τῶν μαχίμων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀλλότρια |20 φρονησάντων ἐν τοῖς κατὰ τὴν ταραχὴν καιροῖς κατελθόντας μένειν ἐπὶ τῶν ἰδίων κτήσεων | weil er zudem angeordnet hat, dass die Flüchtlinge aus den Streitkräften und von den anderen, die eine andere Gesinnung haben, |20 die in den aufständischen Zeiten hinabgegangen sind, bleiben sollen auf ihren eigenen Besitztümern; |
| 20-21 | προενοήθη δὲ καὶ ὅπως ἐξαποσταλῶσιν δυνάμεις ἱππικαί τε καὶ πεζικαὶ καὶ νῆες ἐπὶ τοὺς ἐπελθόντας |21 ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον κατά τε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἤπειρον, ὑπομείνας δαπάνας ἀργυρικάς τε καὶ σιτικὰς μεγάλας, ὅπως τά θ’ ἱερὰ καὶ οἱ ἐν αὐτῆι πάντ[ε]ας ἐν ἀσφαλείαι ὦσιν | und weil er auch Sorge dafür trug, dass Kavallerie und Infanterie und Marine ausgesandt werden gegen die, |21 die gegen Ägypten gezogen sind zur See und zu Land; und dabei erhebliche Kosten an Silber und Getreide aufgewandt hat, damit die Heiligtümer und alle darin in Sicherheit sind; |
| 21-22 | παραγινόμε- |22 νος δὲ καὶ εἰς Λύκων πόλιν τὴν ἐν τῶι Βουσιρίτηι, ἣ ἦν κατειλημμένη καὶ ὠχυρωμένη πρὸς πολιορκίαν ὅπλων τε παραθέσει δαψιλεστέραι καὶ τῆι ἄλληι χορη{π}<γί>αι πάσηι, | er kam |22 auch nach Lykonpolis, das im busiritischen Gau, das erobert und gegen eine Belagerung befestigt war, sowohl mit einem ziemlich reichen Vorrat an Waffen als auch allem anderen Unterhalt, |
| 22-24 | ὡς ἂν ἐκ πολλοῦ |23 χ<ρ>όνου συνεστηκυίας τῆς ἀλλοτριότητος τοῖς ἐπισυναχθεῖσιν εἰς αὐτὴν ἀσεβέσιν, οἳ ἦσαν εἴς τε τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς ἐν Αἰγύπτωι κατοικοῦντας πολλὰ κακὰ συντετελεσμένοι, καὶ ἀν- |24 τικαθίσας χώμασίν τε καὶ τάφροις καὶ τείχεσιν αὐτὴν ἀξιολόγοις περιέλαβεν | weil sich seit langer |23 Zeit die feindlich Gesinnten der sich dort zusammengefundenen Gottlosen versammelt hatten, die sowohl gegen die Heiligtümer als auch gegen die in Ägypten Lebenden viel Schlechtes getan haben, und er hat |24 sie belagert, indem er sie mit Wällen und Gräben und erheblichen Mauern umgeben hat. |
| 24-26 | τοῦ τε Νείλου τὴν ἀνάβασιν μεγάλην ποιησαμένου ἐν τῶι ὀγδόωι ἔτει καὶ εἰθισμένου κατακλύζειν τὰ |25 πεδία κατέσχεν ἐκ πολλῶν τόπων ὀχυρώσας τὰ στόματα τῶν ποταμῶν, χορηγήσας εἰς αὐτὰ χρημάτων πλῆθος οὐκ ὀλίγον καὶ καταστήσας ἱππεῖς τε καὶ πεζοὺς πρὸς τῆι φυλακῆι |26 αὐτῶν; | Als der Nil im achten Regierungsjahr ganz besonders über die Ufer trat und wie gewohnt die Ebene überschwemmte, |25 hielt er ihn zurück, indem er an vielen Orten die Mündungen der Kanäle befestigte, und er hat eine erhebliche Menge an Geld dafür aufgewendet, und hat Reiter und Fußsoldaten zu |26 ihrer Bewachung aufgestellt; |
| 26-27 | ἐν ὀλίγωι χρόνωι τήν τε πόλιν κατὰ κράτος εἷλεν καὶ τοὺς ἐν αὐτῆι ἀσεβεῖς πάντας διέφθειρεν, καθάπερ Ἑρμῆς καὶ Ὧρος ὁ τῆς Ἴσιος καὶ Ὀσίριος υἱὸς ἐχειρώσαντο τοὺς ἐν τοῖς αὐτοῖς |27 τόποις ἀποστάντας πρότερον | in kurzer Zeit nahm er die Stadt im Sturm ein und vernichtete alle in ihr befindlichen Gottlosen, so wie Hermes und Horus, der Sohn der Isis und des Osiris, die die an denselben |27 Orten befindlichen Abtrünnigen dereinst bezwangen. |
| 27-28 | τοὺς <δὲ> ἀφηγησαμένους τῶν ἀποστάντων ἐπὶ τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς καὶ τὴν χώραν ἐνο[χλήσ]αντας καὶ τὰ ἱερὰ ἀδικήσαντας παραγενόμενος εἰς Μέμφιν, ἐπαμύνων |28 τῶι πατρὶ καὶ τῆι ἑαυτοῦ βασιλείαι, πάντας ἐκόλασεν καθηκόντως καθ’ ὃν καιρὸν παρεγενήθη πρὸς τὸ συντελεσθῆναι [αὐτῶι τ]ὰ προσήκοντα νόμιμα τῆι παραλήψει τῆς βασιλείας | Die Anführer der Aufständischen aber, die auch in der Zeit seines Vaters das Land verwüstet und gegenüber den Heiligtümern Unrecht getan hatten, brachte er nach Memphis, um |28 dem Vater ebenso wie seiner eigenen Königsherrschaft beizustehen, er bestrafte alle, wie es üblich ist zu dem Zeitpunkt, an dem er ankam, um gleichzeitig für sich die üblichen Bräuche für die Übernahme der Königsherrschaft durchzuführen; |
| 28-30 | ἀφῆκεν δὲ καὶ τὰ ἐ[ν] |29 τοῖς ἱεροῖς ὀφειλόμενα εἰς τὸ βασιλικὸν ἕως τοῦ ὀγδόου ἔτους, ὄντα εἰς σίτου τε καὶ ἀργυρίου πλῆθος οὐκ ὀλίγον ὡσαύτ[ως] δὲ καὶ τὰς τιμὰς τῶν μὴ συντετελεσμένων εἰς τὸ βασιλικὸν βυσσίνων ὀθ[ονί]- |30 ων καὶ τῶν συντετελεσμένων τὰ πρὸς τὸν δειγματισμὸν διάφορα ἕως τῶν αὐτῶν χρόνων | weil er auch in |29 den Tempeln die Schulden an den königlichen Fiskus bis zu seinem achten Regierungsjahr erließ – es handelte sich um eine ganz erhebliche Menge an Silber und Getreide -, gleichfalls auch den Wert der nicht an den königlichen Fiskus abgelieferten feinen Leinenstoffe |30 und von den Lieferungen die Unkosten an den Musterstücken bis zur selben Zeit; |
| 30-31 | ἀπέλυσεν δὲ τὰ ἱερὰ καὶ τῆς ἀ[ποτεταγ]μένης ἀρτάβης τ{ιι}<ῆ>ι ἀρούραι τῆς ἱερᾶς γῆς, καὶ τῆς ἀμπελίτιδος ὁμοίω[ς] |31 τὸ κεράμιον τῆι ἀρούραι, | weil er den Tempeln auch das (für den Fiskus) abgesonderte Artabemaß pro Arure (ca. 2750m²) für das heilige Land erließ, und gleichfalls für das Weinland |31 das Keramionmaß pro Arure; |
| 31-32 | τῶι τε Ἄπει καὶ τῶι Μνεύει πολλὰ ἐδωρήσατο καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς ζώιοις τοῖς ἐν Αἰγύπτωι, πολὺ κρεῖσσον τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλείων φροντίζων ὑπὲρ τῶν ἀνηκόν[των εἰς] |32 αὐτὰ διὰ παντός, τά τ’ εἰς τὰς ταφὰς αὐτῶν καθήκοντα διδοὺς δαψιλῶς καὶ ἐνδόξως καὶ τὰ τελισκόμενα εἰς τὰ ἴδια ἱερὰ μετὰ θυσιῶν καὶ πανηγύρεων καὶ τῶν ἄλλων τῶν νομι[ζομένων], | weil er dem Apis und dem Mnevis vieles schenkte und den anderen heiligen Tieren in Ägypten; viel mehr als die, die vor ihm König waren, sorgte er sich um die diese betreffenden Angelegenheiten |32 bei jeder Gelegenheit; auch für ihre Begräbnisse gab er das ihnen Zukommende reichlich und ehrenvoll und die Zahlungen für ihre eigenen Heiligtümer mit Opfern und Festprozessionen und den anderen Bräuchen. |
| 33 | |33 τά τε τίμια τῶν ἱερῶν καὶ τῆς Αἰγύπτου διατετήρηκεν ἐπὶ χώρας ἀκολούθως τοῖς νόμοις | |33 Und die Ehrenvorrechte der Heiligtümer und Ägyptens beachtete er im Lande gemäß den Gesetzen. |
| 33-34 | καὶ τὸ Ἀπιεῖον ἔργοις πολυτελέσιν κατεσκεύασεν χορηγήσας εἰς αὐτὸ χρυσίου τε κ[αὶ ἀργυρί]- |34 ου καὶ λίθων πολυτελῶν πλῆθος οὐκ ὀλίγον | Und er hat den Apis-Tempel mit kostbaren Arbeiten ausgestattet, indem er ihn mit einer großen Menge an Gold und Silber |34 und kostbaren Steinen versah; |
| 34-35 | καὶ ἱερὰ καὶ ναοὺς καὶ βωμοὺς ἱδρύσατο τά τε προσδεόμενα ἐπισκευῆς προσδιωρθώσατο ἔχων θεοῦ εὐεργετικοῦ ἐν τοῖς ἀνήκου[σιν εἰς τὸ] |35 θεῖον διάνοιαν προσπυνθανόμενός τε τὰ τῶν ἱερῶν τιμιώτατα ἀνανεοῦτο ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὡς καθήκει | und weil er Heiligtümer und Kapellen und Altäre weihte, und auch diejenigen, die einen Wiederaufbau brauchten, richtete er wieder her, indem er den Sinn eines wohltätigen Gottes gegenüber den Dingen, die das |35 Göttliche betreffen, aufwies. Und nachdem er Weiteres in Erfahrung gebracht hatte, erneuerte er die ehrenvollsten unter den Heiligtümern unter seiner eigenen Königsherrschaft, so wie es sich gehört. |
| 35-36 | ἀνθ’ ὧν δεδώκασιν αὐτῶι οἱ θεοὶ ὑγίειαν, νίκην, κράτος καὶ τἄλλ’ ἀγαθ[ὰ πάντα], |36 τῆς βασιλείας διαμενούσης αὐτῶι καὶ τοῖς τέκνοις εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον | Dafür gaben ihm die Götter Gesundheit, Sieg, Stärke und all das andere Gute, für die Dauer |36 der Königsherrschaft sowohl für ihn als auch für seine Kinder bis in alle Zeit. |
| 36-38 | ἀγαθῆι τύχη<ι>  ἔδοξεν τοῖς ἱερεύσι τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν πάντων, τὰ ὑπάρχοντα τ[ίμια πάντα] |37 τῶι αἰωνοβίωι βασιλεῖ Πτολεμαίωι, ἠγαπημένωι ὑπὸ τοῦ Φθᾶ, θεῶι Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστωι, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ τῶν γονέων αὐτοῦ θεῶν Φιλ{ι}<ο>πατόρων καὶ τὰ τῶν προγόνων θεῶν Εὐερ[γετῶν καὶ τὰ] |38 τῶν θεῶν Ἀδελφῶν καὶ τὰ τῶν θεῶν Σωτήρων ἐπαύξειν μεγάλως | Mit gutem Glück.  Die Priester aller Tempel im Lande haben beschlossen, all die bestehenden Ehren für |37 den ewiglebenden König Ptolemaios, geliebt von Ptah, dem Erschienenen und Begnadeten Gott, gleichwie auch die (Ehren) für seine Eltern, die Vaterliebenden Götter und die (Ehren) für seine Großeltern, die Wohltätergötter, und die (Ehren) für |38 die Geschwistergötter und die (Ehren) für die Rettergötter in überaus großem Maße zu vermehren, |
| 38-40 | στῆσαι δὲ τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως Πτο<λε>μαίου θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου εἰκόνα ἐν ἑκάστωι ἱερῶι ἐν τῶι ἐπιφα[νεστάτωι τόπωι], |39 ἣ προσονομασθήσεται Πτολεμαίου τοῦ ἐπαμύναντος τῆι Αἰγύπτωι, ἧι παρεστήξεται ὁ κυριώτατος θεὸς τοῦ ἱεροῦ, διδοὺς αὐτῶι ὅπλον νικητικόν, ἃ ἔσται κατεσκευασμέν[α τὸν τῶν Αἰγυπτίων] |40 τρόπον, | und es ist ein Bild in jedem Heiligtum am bestsichtbaren Ort vom ewiglebenden König Ptolemaios, dem Erschienenen und Begnadeten Gott, aufzustellen, |39 das benannt werden soll „Ptolemaios, der Ägypten beisteht“, dem der Hauptgott des Heiligtums beizustellen ist, indem er (i.e. der Hauptgott des Tempels) ihm (i.e. Ptolemaios) die Siegeswaffe überreicht, die auf ägyptische |40 Weise ausgestaltet sein soll, |
| 40-41 | καὶ τοὺς ἱερεῖς θεραπεύειν τὰς εἰκόνας τρὶς τῆς ἡμέρας καὶ παρατιθέναι αὐταῖς ἱερὸν κόσμον καὶ τἆλλα τὰ νομιζόμενα συντελεῖν καθὰ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐν [ταῖς κατὰ τὴν χώραν πα]- |41 νηγύρεσιν | und die Priester sollen den Bildern dreimal am Tag den Dienst vollziehen und vor ihnen den heiligen Kosmos (i.e. die Gerätschaften für das tägliche Tempelritual) ausbreiten und die anderen Bräuche durchführen, genauso wie für die übrigen Götter bei den Festen im gesamten Land; |
| 41-42 | ἱδρύσασθαι δὲ βασιλεῖ Πτολεμαίωι θεῶι Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστωι, τῶι ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπατόρων, ξόανον τε καὶ ναὸν χρ[υσοῦν ἐν ἑκάστωι τῶν] |42 ἱε{ι}<ρ>ῶν κα<ὶ> καθιδρῦσαι ἐν τοῖς ἀδύτοις μετὰ τῶν ἄλλων ναῶν | ferner ist in jedem Heiligtum ein Holzbild und ein goldener Schrein dem König Ptolemaios, dem Erschienenen und Begnadeten Gott, dem Spross des Königs Ptolemaios und der Königin Arsinoe, der Vaterliebenden Götter, zu weihen und es ist in die |42 Allerheiligsten mit den anderen Schreinen (scil. der übrigen Götter des Tempels) zu stellen. |
| 42-43 | καὶ ἐν ταῖς μεγάλαις πανηγύρεσιν, ἐν αἷς ἐξοδεῖαι τῶν ναῶν γίνονται, καὶ τὸν τοῦ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐ[χαρίστου ναὸν συνε]- |43 ξοδεύειν | Und bei den großen Festprozessionen, bei denen die Schreine ausgeführt werden, auch den Schrein des Erschienenen und Begnadeten Gottes |43 mitauszuführen. |
| 43-44 | ὅπως δ’ εὔσημος ἦι νῦν τε καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, ἐπικεῖσθαι τῶι ναῶι τὰς τοῦ βασιλέως χρυσᾶς βασιλείας δέκα αἷς προσκείσεται ἀσπίς, [καθάπερ καὶ ἐπὶ πασῶν] |44 τῶν ἀσπιδοειδῶν βασιλειῶν τῶν ἐπὶ τῶν ἄλλων ναῶν ἔσται δ’ αὐτῶν ἐν τῶι μέσωι ἡ καλουμένη βασιλεία Ψχέντ, | Damit er jetzt und für alle Zeit gut erkennbar ist, sollen oben auf den Schrein die zehn goldenen Kronen des Königs gesetzt werden, denen der Uräus beigefügt ist, so wie es üblich ist auf |44 allen uräusförmigen Kronen auf den übrigen Schreinen. In deren Mitte soll sich aber die sogenannte Pschent-Krone befinden, |
| 44-45 | ἣν περιθέμενος εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἐν Μέμφ[ει ἱερόν, ὅπως ἐν αὐτῶι συν]- |45 τελεσθῆι τὰ νομιζόμενα τῆι παραλήψει τῆς βασιλείας | die er trug, als er in das Heiligtum in Memphis eingetreten ist, als er in ihm |45 die Gesetzmäßigkeiten zur Übernahme der Königsherrschaft durchgeführt hat. |
| 45-46 | ἐπιθεῖναι δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ περὶ τὰς βασιλείας τετραγώνου κατὰ τὸ προειρημένον βασίλειον φυλακτήρια χρυ[σᾶ δύο, οἷς ἐγγραφήσεται ὅ]- |46 τι ἐστὶν τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιφανῆ ποιήσαντος τήν τε ἄνω χώραν καὶ τὴν κάτω | Fernerhin sind auf das Viereck um die Kronen nach der vorgenannten (Pschent-)Krone zwei goldene Wächterinnen (i.e. die schützende Geier-Göttin Nechbet und die Uräusschlange Uto) aufzusetzen, durch die zu erkennen ist, |46 dass es der König ist, der erschienen ist und das Obere und das Untere Land erschaffen hat; |
| 46-49 | καὶ ἐπεὶ τὴν τρια<κ>άδα τοῦ {τοῦ} Μεσορῆ, ἐν ἧι τὰ γενέθλια τοῦ βασιλέως ἄγεται, ὁμοίως δὲ καὶ [τὴν ἑπτακαιδεκάτην τοῦ Φαωφὶ] |47 ἔν ἧι παρέλαβεν τὴν βασιλείαν παρ<ὰ> τοῦ πατρός, ἐπωνύμους νενομίκασιν ἐν τοῖς ἱεροῖς, αἳ δὴ πολλῶν ἀγαθῶν ἀρχηγοὶ {γ}<π>ᾶσίν εἰσιν, ἄγειν τὰς ἡμέρας ταύτας ἑορ[τὰς καὶ πανηγύρεις ἐν τοῖς κατὰ τὴν Αἴ]- |48 γυπτον ἱεροῖς κατὰ μῆνα, καὶ συντελεῖν ἐν αὐτοῖς θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τἆλλα τὰ νομιζόμενα, καθὰ καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις πανηγύρεσιν τάς τε γινομένας προθέ[σεις τοῖς — — — — πα]- |49 ρεχομένοις ἐν τοῖς ἱεροῖς | und weil der dreißigste Mesore, an dem der Geburtstag des Königs gefeiert wird, ebenso wie auch der siebzehnte Phaophi, |47 an dem er die Königsherrschaft von seinem Vater übernommen hat, als eponyme Tage in den Heiligtümern gelten, die Urheber vieler guter Dinge für alle (Menschen) sind, sind diese Tage monatlich als Feste und Festprozessionen in den Heiligtümern Ägyptens zu feiern, |48 und während diesen sind Brandopfer und Trankspenden durchzuführen und die übrigen Bräuche, so wie es auch bei den anderen Festprozessionen geschieht, und die stattfindenden Opferungen […] |49 in den Tempeln gewähren; |
| 49-50 | ἄγειν δὲ ἑορτὴν καὶ πανήγυριν τῶι αἰωνοβίωι καὶ ἠγαπημένωι ὑπὸ τοῦ Φθᾶ βασιλεῖ Πτολεμαίωι θεῶι Ἐπιφανεῖ Εὐχαρίστωι κατ’ ἐνι[αυτὸν ἐν τοῖς ἱεροῖς τοῖς κατὰ τὴν] |50 χώραν ἀπὸ τῆς νουμηνίας τοῦ Θῶϋθ ἐφ’ ἡμέρας πέντε, ἐν αἷς καὶ στεφανηφορήσουσιν συντελοῦντες θυσίας καὶ σπονδὰς καὶ τἆλλα τὰ καθήκοντα | und es ist jährlich ein Fest und eine Festprozession für den ewiglebenden und von Ptah geliebten König Ptolemaios, den Erschienenen und Begnadeten Gott, in den Heiligtümern im |50 Lande durchzuführen fünf Tage lang vom Neumond des (Monats) Thot an, an denen sie (i.e. die Zelebranten) sich auch bekränzen sollen, während sie die Brandopfer und Trankspenden und das übrige Dazugehörige vollziehen; |
| 50-52 | προσαγορε[ύεσθαι δὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ἄλλων θεῶν] |51 καὶ τοῦ θεοῦ Ἐπιφανοῦς Εὐχαρίστου ἱερεῖς πρὸς τοῖς ἄλλοις ὀνόμασιν τῶν θεῶν ὧν ἱερατεύουσιν καὶ καταχωρίσαι εἰς πάντας τοὺς χρηματισμοὺς καὶ εἰς τοὺς δ[ακτυλίους οὓς φοροῦσι προσεγκολάπτεσθαι τὴν] |52 ἱερατείαν αὐτοῦ | zusätzlich sind die Priester der anderen Götter |51 auch als Priester des Erschienenen und Begnadeten Gottes zu den anderen Amtstiteln der Götter, denen sie den Dienst versehen, zu benennen, und seine Priesterschaft ist in allen Urkunden zu verzeichnen, und sie |52 ist einzugravieren auf die Siegelringe, die sie tragen. |
| 52-53 | ἐξεῖναι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἰδιώταις ἄγειν τὴν ἑορτὴν καὶ τὸν προειρημένον ναὸν ἱδρύεσθαι καὶ ἔχειν παρ’ αὑτοῖς συντελοῦ[ντας] [τὰ νόμιμα ἐν ἑορταῖς ταῖς τε κατὰ μῆνα καὶ τ]- |53 [α]ῖς κατ’ ἐνιαυτόν ὅπως γνώριμον ἦι διότι οἱ ἐν Αἰγύπτωι αὔξουσι καὶ τιμῶσι τὸν θεὸν Ἐπιφανῆ Εὐχάριστον βασιλέα, καθάπερ νόμιμόν ἐστι[ν αὐτοῖς. | Es soll aber auch den übrigen Privatleuten möglich sein, das Fest zu feiern und den vorgenannten Schrein aufzustellen und bei sich zu haben, die Bräuche bei den Festen, sowohl den monatlichen als auch den |53 jährlichen, durchführend, damit offensichtlich ist, dass die in Ägypten (Lebenden) den Erschienenen und Begnadeten Gott König wertschätzen und ehren, so wie es bei ihnen üblich ist. |
| 53-54 | τὸ δὲ ψήφισμα τοῦτο ἀναγράψαι εἰς στή]- |54 [λας σ]τερεοῦ λίθου τοῖς τε ἱεροῖς καὶ ἐγχωρίοις καὶ Ἑλληνικοῖς γράμμασιν, καὶ στῆσαι ἐν ἑκάστωι τῶν τε πρώτων καὶ δευτέρων [καὶ τρίτων ἱερῶν πρὸς τῆι τοῦ αἰωνοβίου βασιλέως εἰκόνι]. | Und dieser Beschluss ist aufzuschreiben auf eine harte Steinstele |54 in hieroglyphischen, demotischen und griechischen Schriftzeichen, und sie ist in jedem der Heiligtümer erster und zweiter und dritter Klasse aufzustellen beim Bild des ewiglebenden Königs. |

**Kommentare**